

如何与日本人交际

〔澳〕吉里·V·纽斯图普尼 著
林书武 钱敏汝 译

如何与日本人交际

D731.3/44

社

如何与日本人交际

[澳] 吉里·V·纽斯图普尼 著
林书武 钱敏汝 译

北京语言学院出版社

如何与日本人交际
[澳]吉里·V·纽斯图普尼 著
林书武 钱敏汝 译

*

北京语言学院出版社出版发行
(北京海淀区学院路15号 邮政编码 100083)
新华书店北京发行所经销
北京市印刷一厂排版
中国科技情报研究所印刷厂印刷

开本787×1092毫米 1/32 9.125印张 155千字

1991年6月第1版 1991年6月第1次印刷

印数 0001—10000 册

ISBN 7-5619-0123-2/G·33 定价 3.80 元

Communicating with the Japanese

J. V. Neustupny

根据 The Japan Times Tokyo, Japan

1987年 版翻译

626438

译者的话

近年来，我国前往日本学习、工作的人日益增多，与日本的经济往来和文化交流日益频繁，两国之间的旅游业也日益发展。在这种情况下，如何跟日本人交际，便成了突出的问题。澳大利亚莫纳什大学日语系教授吉里·纽斯图普尼的近著《如何与日本人交际》，很好地回答了这个问题，是一本很好的指南书。

纽斯图普尼早年在布拉格查理大学学习日语和语言学，后来到东京大学进行博士后学习。学成后回布拉格东方研究所工作。1966年，他被任命为设在墨尔本的莫纳什大学日语教授。除了在欧洲和澳洲以外，他还在美国、印度、日本等国执教。因此，他有多国、多种语言的教学经验。他还是日语研究中心主任。除了本书之外，作者的著作还有：《从后结构主义的观点研究语言》，《日语文字引论》和用日语撰写的《跟外国人交际》等。

《如何与日本人交际》除了序言、致谢外，共有五章，之后有参考文献说明和索引。从中国读者的

角度考虑，中译本删去“致谢”、第三章中的“英语怎样变化”、第四章中的“汉字字形”、“正规的书写和书法”等，参考文献说明和索引也略去。

第一章提出交际问题的重要性，认为交际不单是语言能力问题，还要考虑文化能力和交际能力。第二章回答了有关日本人的几乎所有问题，叙述了当代日本人跟传统的关系，打破了日本民族单一的神话。又叙述民族主义、宗教、家庭结构、友谊和娱乐模式，以及日本经济生活的一些基本特点。第三章标题为“交际规则”，是本书的主要部分。作者借鉴美国语言学家海姆斯（Dell Hymes）所提出的言语事件的规定内容，概括出跟日本人交际时应该遵循的规则。熟记这部分的内容，就有了跟日本人交际良好而坚实的基础。第四章谈日语的谱系关系，日语的变体、基本语音、语法的基本特点、词汇、文字系统，使读者对日语有一个总的认识，为以后进一步的学习提供必要的前提和背景知识。第五章提出学习日语的方法，强调除了课堂学习之外，还要多接触日本人，跟他们交朋友，学习地道的、活的日语，学习实际交际方式。

从内容简介来看，本书几乎概括了跟日本人交际时可能遇到的所有问题，堪称日语交际的小百科全书；而且作者运用语言理论去探讨日语交际问题，深入浅出，读来生动活泼，引人入胜。

诚然，现在书店和图书馆都有日语学习的多种参考书，还有全国各大学专业日语、公共日语教科

书，北京、上海各地的日语广播教材，等等。就某一个论题、某一个方面（例如语法、句法、词汇、书信的写法）来说，这些书籍中任何一本都比纽斯图普尼的《如何跟日本人交际》中的有关内容深入而详尽，但在全面论述交际问题方面，任何一本都不能跟该书相比拟；这将是用中文出版的第一本这类书籍。这本书有以下两个显著特点。

第一，全面论述日语交际规则。处处从交际方面着眼，又落实到交际，就是在介绍日本的概况时，也是为交际提供背景。怎样开始谈话；什么场合说多些，什么场合说少些；在什么情况下使用日语的何种变体，对不同身份的人说话时采用不同的表达方式；在什么场合下说什么话，等等，本书都有详尽的叙述。作者还指出外国人跟日本人交际时常犯的错误，例如白天见面打招呼，外国人爱用こんにちは（意思相当于“您好”，“日安”），晚上见面时爱说こんばんは（意思相当于“您好”，“晚安”），但这不一定正确。如果是对经常见面的人这么说，那么日本人会感到滑稽，因为上述两个招呼语都不适用于经常发生的情况，只是偶尔见面时才可以使用上述表达式。学习语言，研究语言，说到底是为了交际；交际失误，轻则引起误解，重则影响到人际关系。交际又是无时不在、无所不在的人类交往模式，掌握好交际规则，具有重大意义。

第二，从跨文化的角度，观察交际问题。作者特别注重对比西方文化和日本文化的异同，说明文

化对交际的影响。例如欧美人说话一般都直截了当，是就是，非就非，但日语的表达却婉转间接，日本人是所谓“体谅别人、考虑周到”的说话者；又如日本教授讲课，喜欢听者低头记笔记，如果不记，教授会认为是对他不尊敬；又如欧美人常常笑得太响，日本人（特别是妇女）常常只是微笑。欧美人认为说到坐，我爱怎么坐就怎么坐，翘起二郎腿也未尝不可，日本人可不那么看，坐要有一定的规矩，尤其是在榻榻米上，坐的姿势有严格的规定。作者是从西方文化背景来观察问题的，这对我们中国读者来说，也有一个好处：既可了解到日本的文化、风俗习惯，也可知道西方的文化现象，遇到日本人和西方人时，都可应付自如。这实在是一举两得的事。

赵中译本即将出版之际，说了上面一些话。译者水平有限，译文一定有可以改正的地方，敬请读者不吝指教。

1990年6月于北京

原 序

从本书开始，可以朝许多方向发展。本书是为所有那些面临通过英语或日语的媒介跟日本人进行交际的人撰写的。他们可能是旅游者，短期访问者或短期居住者，跟日本同行洽谈的商界人士，他们的同事为日本人的国际机构人员，或只不过是即将在日本或海外学习日本语言的人。本书对所有这些范畴的读者都有用。本书应该帮助一些人了解其宾主、邻居或朋友、以及工作上有交往的人；应该有助于一些人在日本过得更愉快；帮助另一些人更有成效地学日语。

随着日本的经济实力在整个80年代持续发展，西方社会一部分人对日本的态度已开始发生变化。六七十年代的蜜月已经过去了，随着经济领域中发生公开或隐蔽的冲突，理解和交际问题已移到前台。我们要懂得何为日本人，如何跟他们交际，这种需要现在比以往任何时候都更为迫切。

在我们和日本有新关系的阶段，一项最重要的任务是：要确保经济往来中的问题不致使我们在对

日本的理解中，我们跟日本人的个人关系中产生有害的偏见。为此目的，我们就不仅要理解有关经济的论点以及公司和政府层次上关系的性质，也要理解个人之间交际的问题，这是至关重要的。

在本书中，我试图说明个人之间交际的这些问题是什么。我也列出了如果我们要成功地进行交际就应该懂得的一些要点。我坚信日语并不象许多人所说的那样异常，那样“独特的日语”。所谓的不同常常只是因为我们没有交际能力。读者将发现我并不同意对日本匆匆作出极端的解释，我没有用一个简单的公式解释日本的整个现实的企图。不要象70年代所作的那样把日本人理想化，也不要象80年代末的做法，指责日本人有神秘的民族主义或类似的罪恶。需要的是现实主义。那些在日本发现了人类未来的最终模型的人不会喜欢这本书，那些先验地认为日本人猜不透、不友好、不值得信任的人也不会喜欢这本书。真正的日本并不是这两个极端的日本。

读者应认识到：本书不是关于日本、日本交际或日本语言的事实的介绍。虽然列了许多事实，但重点放在理解这一带有普遍性的问题上。对国民生产总值、政党清单、报纸的名称、歌舞伎的解释感兴趣的人，应该看看别的出版物；这些出版物很多，从经济情报中心出版的《日本—国际比较手册》到讲谈社9卷本的《日本大百科全书》，等等，在这中间有叙述日本一般情况和日本各方面情况的许多

文献，浩如烟海。这些出版物中的一些解释当然不同于本书提出的解释；在以下正文中所体现出来的日本观不是最终真理，这是用不着强调的了。读者将能把书中的日本观和其他来源的说法跟自己的经验加以比较，得出自己的结论。

吉里·V 纽斯图普尼

目 录

第一章 交际问题	(1)
如何交际	(3)
文化能力	(4)
交际能力	(5)
语言能力	(8)
交往情况	(10)
交往情况中交际问题的类型	(12)
交际问题从何而来?	(16)
第二章 文化问题	(21)
日本的传统文化和西方文化	(23)
日本的现代化	(23)
现代化和西方化	(24)
传统文化的现状	(26)
日本文化中的“西方”部分	(28)
外国人和日本传统文化	(29)

日本：一个还是多个？	(32)
有一个单一的日本吗？	(32)
地区差异	(33)
阶级差别	(35)
性别和年龄	(37)
日本经济的双重结构	(38)
民族构成	(39)
政府和人民	(40)
他们是怎样思考的？	(42)
当代民族主义	(42)
天皇	(44)
日本，军国主义和战争	(45)
社会政治思想	(46)
日本人都信教吗？	(48)
他们对我们的看法如何？	(51)
教育	(53)
家庭和友谊	(56)
日本人的家庭	(56)
种种典型的误解	(56)
家庭成员的作用	(58)
日本家庭的现代化	(59)
友谊	(60)
友谊与外国人	(62)
长者与晚辈	(63)
娱乐的模式	(64)
在一起进餐	(66)

旅游·····	(68)
运动和业余癖好·····	(69)
参与民俗文化活动·····	(70)
经济与生活水平 ·····	(72)
经济奇迹与交际问题·····	(72)
日本式的管理·····	(73)
生活水平·····	(76)
日本与世界 ·····	(78)
海外的日本商人·····	(78)
旅行者与学生·····	(80)
移民·····	(81)
海外学术界人士是怎样看待日本人的	(82)
新闻媒介的日本观·····	(84)
一般公民对日本的想法·····	(84)
第三章 交际规则 ·····	(87)
日本的交际规则 ·····	(89)
跟渡边小姐一起进餐·····	(89)
交际规则·····	(92)
交际规则中的变异·····	(93)
启动规则：交际的条件是什么 ·····	(95)
说多些还是说少些？·····	(95)
合作的责任·····	(99)
合作与写信·····	(100)
日记和记笔记·····	(101)
变体规则：使用哪种语言 ·····	(103)

日语的变体·····	(103)
阿伊努语·····	(105)
朝鲜语·····	(105)
汉语·····	(107)
在日本的英语·····	(109)
英语能力·····	(110)
跟外国人说话:用日语还是英语?·····	(112)
背景规则:我们在什么时间和地点	
进行交际·····	(114)
访问日本人家·····	(114)
约会·····	(116)
什么地点适合进行交际?·····	(117)
参与者规则:哪种参与者进行交际·····	(120)
对长者表示敬意·····	(120)
外国人和日本的等级关系·····	(122)
集团内和集团外的关系·····	(123)
外国人和日本的集团内的人·····	(124)
称呼和姓名的使用·····	(125)
外国人被接纳进日本人的网络·····	(128)
如何结交朋友·····	(130)
聚会·····	(132)
使用“反向渠道”的语气词语·····	(134)
公众网络·····	(135)
在商店中买东西·····	(137)
跟日本官场网络打交道·····	(137)
日本的海外公司·····	(139)

内容规则：交流的是什么 ·····	(141)
好话题和不好的话题·····	(141)
交往情况中的话题·····	(142)
谈自己的情况：承认自己有知识·····	(144)
喜好和愿望·····	(145)
是或者不是：同意和赞同的表达法·····	(146)
幽默和开玩笑·····	(149)
他们有礼貌吗？·····	(151)
礼貌的普遍性·····	(154)
交往情况中的礼貌问题·····	(155)
音信形式规则：如何决定交际行为	
各个部分的次序·····	(158)
书信的情况·····	(158)
交往情况中的书信形式·····	(162)
开头和结尾的常规·····	(164)
英语问候语和日语问候语之间的不同·····	(166)
致谢和道歉·····	(171)
介绍·····	(173)
日语问候语和英语问候语·····	(174)
渠道规则：音信是怎样传递的 ·····	(176)
说日语和用日文书写·····	(176)
打字和文字处理·····	(178)
日本识字的人数·····	(180)
手势及其社会意义·····	(181)
发笑和微笑·····	(182)
擤鼻子·····	(183)

接触和握手·····	(183)
鞠躬·····	(184)
怎样坐·····	(186)
关于饮食的礼节·····	(187)
衣着问题·····	(188)
礼物·····	(189)
外国人和非言语交际·····	(191)
处置规则：我们如何处置语言 ·····	(194)
对各种交际行为做出标示·····	(194)
交际规范·····	(196)
说话吞吞吐吐·····	(197)
如何处理错误·····	(198)
我们能学会如何进行交际吗？·····	(201)
第四章 语言的规则 ·····	(203)
日语和世界的其它语言 ·····	(205)
谱系关系·····	(205)
结构共性·····	(206)
区域属性·····	(208)
日语的变体 ·····	(211)
标准日语·····	(211)
共通语和地区方言·····	(213)
口语和书面日语·····	(215)
古典日语·····	(216)
外国人话和教科书日语·····	(217)
日语概述 ·····	(219)